

BREVE N°27

L'ÉVEIL A LA DIVERSITE LINGUISTIQUE EN MATERNELLE

Synthèse conçue et réalisée par Nathalie DESTAS (PEMF Verneuil) et Jean-Jacques DABAT-ARACIL Conseiller pédagogique préélémentaire

Que disent les programmes ?

- Éveil à la diversité linguistique : "À partir de la moyenne section, ils vont découvrir l'existence de langues, parfois très différentes de celles qu'ils connaissent. Dans des situations ludiques (jeux, comptines...) ou auxquelles ils peuvent donner du sens (DVD d'histoires connues par exemple), ils prennent conscience que la communication peut passer par d'autres langues que le Français : par exemple les langues régionales, les langues étrangères et la Langue des Signes Française (LSF). Les ambitions sont modestes, mais les essais que les enfants sont amenés à faire, notamment pour répéter certains éléments, doivent être conduits avec une certaine rigueur."
 - Espace : découvrir différents milieux
- "À partir des expériences vécues à l'école et en dehors de celle-ci par les enfants de la classe et des occasions qu'il provoque, l'enseignant favorise également une première découverte de pays et de cultures pour les ouvrir à la diversité du monde. Cette découverte peut se faire en lien avec une première sensibilisation à la pluralité des langues. »

DEFINITION :

L'éveil à la diversité linguistique, qu'est-ce que c'est ?

« Il y a éveil aux langues lorsqu'une part des activités porte sur les langues que l'école n'a pas l'intention d'enseigner (qui peuvent être ou non des langues maternelles de certains élèves [...]) Il s'agit d'un travail global, le plus souvent comparatif, qui porte à la fois sur ces langues, sur la langue ou les langues de l'école, et sur l'éventuelle langue étrangère ou régionale apprise ».

Michel Candelier, projet EVLANG 1997

FAIRE DECOUVRIR LES LANGUES VIVANTES :

A qui ? Aux élèves dès la moyenne section

Quand ? Par de courts moments quotidiens - Lors d'actions et de projet amenés par toute l'école.

Même si on n'est pas polyglotte ? Evidement ! A l'aide de documents sonores, de DVD, d'albums et des parents de l'école (natifs)

IL NE S'AGIT DONC PAS :

- de l'apprentissage systématique d'une ou plusieurs langues,
 - ni d'enseignement bi ou plurilingue,
 - il vise plutôt des apprentissages sur ou à propos des langues, quelles qu'elles soient, et peut au contraire préparer et accompagner l'apprentissage d'une ou plusieurs langues particulières.
- Il peut s'agir de sensibilisation aux langues, avec un nombre réduit de langues.

QUELQUES AXES POUR INTRODUIRE L'ÉVEIL A LA DIVERSITE LINGUISTIQUE EN MATERNELLE

DES GROUPES DE PAYS

- Echanger ses groupes de couleur par de groupes de pays
- Objectifs : Apprendre à saluer dans différentes langues, différencier et nommer explicitement les langues utilisées
- Chaque matin, les élèves vont placer leur étiquette d'appel dans « leur pays » et lors de l'appel répondent par « Buenos dias » « Kalimera » ou « guten Tag ».

UTILISER UNE MAROTTE-MASCOTTE

La marotte est l'élément qui balise dans le temps le moment de langue vivante. Cette identification est nécessaire pour le plus jeunes afin d'éviter toute interférence avec les moments de langue première (surtout pour les enfants dont la langue maternelle n'est pas le Français).

LA MARIONNETTE POLYGLOTTE

La marionnette polyglotte va entraîner les élèves au pays des langues et ces derniers vont retrouver des textes (poèmes) en français dans lesquels sont insérés des mots provenant d'autres langues. L'écoute est particulièrement sollicitée dans cette activité, tout comme la familiarisation avec des textes bilingues. Exemple : – Connaissez-vous Le Papagei Qui dit ja, ja Et so wie so? Connaissez-vous Ce drôle d'oiseau ? – Ja, ja, ja, ja Et so wie so.

Tous les détails du projet:

http://eole.irdp.ch/activites_eole/le_papagei.pdf

COMPTINES PLURILINGUES

Apprendre à chanter autrement (ensemble, en chœur) et dans d'autres langues.

Objectifs : développer sa conscience phonologique et découvrir les langues par le chant et les comptines.

Apprentissage d'une chanson dans une autre langue dans chaque classe et présentation des productions devant les autres. A l'issue de chaque chanson, il peut être proposé un quizz aux élèves : émettre des hypothèses sur la langue chantée.

Aborder une même comptine dans différentes langues pour permettre des comparaisons (éléments ressemblant, différents, groupement de langues...)

Supports "Les petits cousins" Didier

UN ALBUM CONNU DANS DIFFERENTES LANGUES

Objectif : développer sa conscience phonologique et découvrir les langues à l'aide d'albums connus.

Le site du CASNAV de Strasbourg propose une vingtaine d'albums connus téléchargeables (tapuscrits et bande audio) dans de nombreuses langues. Ainsi les élèves peuvent découvrir *Bon appétit Monsieur lapin* de Claude Boujon en arabe, allemande, chinois, italien.

<https://www.ac-strasbourg.fr/pedagogie/casnav/enfants-allophones-nouvellement-arrivees/ressources-premier-degre/supports-pour-valoriser-la-langue-dorigine/traductions-audio-et-ecrites-dalbums/>

DE L'ART DE LA CALLIGRAPHIE

Initier les élèves aux tracés d'idéogrammes, de lettres dans d'autres alphabets avec la possibilité d'utiliser des applications du type *Chinese class* (sous iOS et Android).
Projet à lier avec le graphisme et l'expression artistique.

Marie-Thérèse Zerbato-Poudou, Dessins, traces et signes (+ DVD) - Aux sources de l'écriture - GS RETZ
Graphisme de tous les pays GS CP - Fiches à photocopier, Hélène Baron, RETZ

LES FETES DE TOUS LES PAYS

Etudier de manière transversale les habitudes culturelles de certaines fêtes communes (Noël, carnaval, la rentrée des classes, célébration du printemps...). Réaliser des rapprochements, relever les différences. Il sera important de localiser les différentes langues sur un planisphère.

LES JEUX TRADITIONNELS :

Approcher les jeux familiaux et traditionnels des différents pays découverts, utilisant les cartes à jouer, plateaux... : awalé (Afrique), chicillo (Italie), parchis (Espagne...)

LES ŒUVRES :

Ecoute de musiques et chants traditionnels, découverte d'œuvres d'art d'artiste de référence

L'ARBRE PLURILINGUE

Créer un arbre qui recenserait les langues parlées par les familles de l'école.

Objectifs : associer les parents pour faire découvrir les langues connues, découvrir et accueillir la langue de l'autre.

Laisser à disposition, dans un espace identifié, un arbre des langues sur les feuilles duquel chacun, parent, enfant, enseignant pourra écrire **BONJOUR, MERCI, PAIX** (selon le projet) dans sa langue maternelle ou dans une langue connue.



ORGANISER UNE SEMAINE DES LANGUES

<http://eduscol.education.fr/cid93738/premiere-edition-nationale-de-la-semaine-des-langues.html>

Organisée chaque année, au mois de mai, la semaine des langues vivantes s'attache à sensibiliser le grand public à la diversité linguistique qui existe sur notre territoire et à l'atout que représentent les langues vivantes et leurs dimensions culturelles.

PARTICIPER A LA FETE DE L'EUROPE

Organisée chaque année le 09 mai. La maison de l'Europe (4 rue du docteur Lerat Evreux) propose des interventions d'animateurs autour d'activités ludiques et culturelles.

<http://www.touteurope.eu/actualite/journee-de-l-europe-2017.html>

DES SITES OÙ TROUVER DES RESSOURCES POUR LA CLASSE

PLURILINGUES : <http://plurilingues.e-monsite.com/> complète « les langues du monde au quotidien » de l'atelier CANOPE

EDICLIC : http://www.edilic.org/fr/fr_index.php?xtref=http://www.elodil.com/, **ELODIL :** <http://www.elodil.com/>, **EOLE :** <http://www.irdp.ch/eole/>, **DULALA :** <http://www.dulala.fr>

CASNAV de Strasbourg: <https://www.ac-strasbourg.fr/pedagogie/casnav/enfants-allophones-nouvellement-arrivees/ressources-premier-degre/supports-pour-valoriser-la-langue-dorigine/traductions-audio-et-ecrites-dalbums/>

MICHEL CANDELIER, Didactique du plurilinguïsm. Approches plurielles des langues et des cultures PUF 2014

MARTINE KERVRAN, Les langues du monde au quotidien (cycles 1, 2, 3, un manuel avec cd rom par niveau) éd Sceren, 2014 - Séquences « clé en main » avec séances

détaillées et CD (supports visuels et audio)

DES ALBUMS DE JEUNESSE

- Alain SERRES et Fred SOCHARD, Le livre qui parlait toutes les langues, Rue du Monde
- SPIER, Peter, Les animaux ont la parole, Ecole des loisirs
- CAUWET Nouchka, Compter le Monde : la naissance de nombres, Belizet, 2008
- CAUWET Nouchka, Ecrire le monde : la naissance des alphabets, Belem éditions, 2005
- Le voyage de Mao-Mi, Lisa Bresner, Actes-Sud junior, 2006
- LE QUELLEC Maryvone, Le tour du Monde en 26 lettres, Ed du Jasmin, 2003
- PRAP Lilas, Comment l'éléphant barrit-il en japonais, Circonflexe, 2005
- LAW Diane, D'un à dix autour du monde pour apprendre à compter en 5 langues, Nord-Sud, 2006
- Les éditions de l'Harmattan : nombreux albums, Les éditions Rue du Monde